

LARISSA ZALESNYKH

Vancouver, Canada
larissaz@shaw.ca

[1.604.358.1661](tel:1.604.358.1661)
[linkedin.com/in/larissa-zalesnykh](https://www.linkedin.com/in/larissa-zalesnykh)

RUSSIAN TRANSLATOR / INTERPRETER

Russian interpreter /translator with high level fluency in both English and Russian languages and with 10+ years' experience in consecutive and simultaneous interpretation at company meetings, conferences and negotiations and translation of large-scale technical / regulatory / legal and medical documentation and a high degree of integrity in handling sensitive information.

Held in-house positions of Technical Translator and Interpreter within fast-paced engineering projects environment in mining and energy sectors. Solid decision-making, prioritizing, and planning capabilities. Reliable and passionate about acquiring new expertise and skills related to translation in any field.

Translation Experience:

- Translation of movie, cartoon and documentary subtitles per Netflix Style Guide
- Large Scale Feasibility Studies for various projects including finance, technical, environmental, scientific research sections with the focus of the chemistry of the processes
- Inter-company and company correspondence and newsletters
- National and international mining and oil and gas industry standards, job descriptions
- Operating manuals and maintenance instructions for mining, oil and gas and construction equipment including mechanical, electrical, instrumentation terminology
- AutoCAD and Visio drawings, Power Point presentations
- Contracts and contract agreements, meeting minutes
- Accounting, financial and production reports
- Company policies & foundation documents and charters & other legal documentation
- Kazakhstan, Russian, Australian and Canadian Mining Regulations
- Surpac2000 Geological and Mining Software Packages and other software
- Legal documents, rules and regulations, acts of regulatory bodies, standards and specifications
- Personal documents (birth, marriage and trade certificates, diplomas, driver's licenses, etc.)
- Medical forms and brochures

Interpreting Experience:

- Conferences, seminars and training sessions
- Negotiations with contractors and research institutes
- Meetings with high-ranking government officials of Canada, Australia and Kazakhstan
- Executive and board of directors' meetings, weekly business and technical meetings
- Conference calls
- Interpreting services to various companies as a free lance interpreter (medical and legal appointments)

PROFESSIONAL EXPERIENCE
FREELANCE

Medical / Technical and Legal Translator / Interpreter **2018 - Present**

AUSENCO CANADA LIMITED, Vancouver, BC **2011 - 2018**
In-house Russian Technical Translator for Russian Projects

FREELANCE

Medical / Technical and Legal Translator / Interpreter **2008 - 2011**

FLUOR CORPORATION, Houston, TX **Apr June 2008**
In-house Technical Translator for Tatarstan engineering projects

OXBOW SULPHUR CANADA ULC, Calgary, AB **2004 - 2008**
(International Commodity Export Company - ICEC)
In-house Technical Translator

FREELANCE

Medical / Technical and Legal Translator / Interpreter **2003 - 2004**

TRI-OCEAN NATCHIQ ENG., Calgary AB **2002 - 2003**
In-house Technical Translator for Russian Engineering Projects

TENGIZCHEVROIL, Tengiz, Kazakhstan **2000 - 2002**
In-house Technical Translator | Interpreter for EPCM Projects

GLOBAL MINING SERVICES INT., Zyryanovsk, Kazakhstan **1998 – 1999**
Senior Technical Translator for Mining Projects

BAKYRCHIK GOLD MINING VENTURE, Bakyrchik, Kazakhstan **1993 - 1998**
In-house Technical Translator | Interpreter for Mine Expansion Group

EDUCATION / PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Bachelor of Arts (with Distinction) plus 1 year of Graduate Studies in Languages;
 International Qualifications Assessment Agency (IQAS), Edmonton, AB
 (Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages)

- **Certificate in Simultaneous Interpreting**, Moscow School of Translation and Interpreting
- **Subtitles Translation - 8-weeks Certificate Course based on Netflix Style Guide**
- **Literary Translations - 8 weeks Certificate Course**

LANGUAGES

Russian – First language – Fluent, English – Second language – Fluent, Turkish – Conversational
 Spanish – Conversational

SUMMARY OF SOFTWARE SKILLS

MS Excel – Advanced, MS Word - Advanced	AutoCAD – <u>Working Knowledge</u>
Adobe Photoshop - Intermediate	Visio - Intermediate
Translation CAT tools - SmartCAT	Power Point Presentation - Advanced

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Associate Member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC)